

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**  
**«Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова»**  
**(БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)**

УТВЕРЖДАЮ  
 Декан факультета

\_\_\_\_\_  
 (подпись) Шматко А. Д.  
 «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление/специальность подготовки	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Специализация/профиль/программа подготовки	Теоретическая и прикладная лингвистика
Уровень высшего образования	Бакалавриат
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
4	7	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	диф. зач.
4	8	3	108	52	0	0	52	56	0	0	56	диф. зач.
ВСЕГО		8	288	154	0	0	154	134	0	0	134	

*ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

**45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика**

год набора группы: 2024

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
Мамаев Иван Дмитриевич, преподаватель

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

\_\_\_\_\_

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

### **Разделы рабочей программы**

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### **Приложения к рабочей программе дисциплины**

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6 — способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы
ПСК-1/23.1 — способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, владение навыками корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
ПСК-1/23.5 — способность использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

### **ОПК-6**

*знания:*

знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода;

*умения:*

умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;

*навыки:*

обладает навыком перевода устных и письменных текстов с использованием современных переводческих приемов и стратегий.

### **ПСК-1/23.1**

*знания:*

принципы редактирования иноязычного текста, этапы лингвопереводческого анализа текста, основные принципы редактирования текста перевода, имеет навык редактирования, корректуры и правки текста-первоисточника и текста перевода;

*умения:*

подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, умеет осуществлять лингвистический и стилистический анализ текста-первоисточника и текста перевода;

*навыки:*

имеет навык корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках.

### **ПСК-1/23.5**

*знания:*

знает подробную процедуру письменного перевода и устного перевода;

*умения:*

умеет интерпретировать обработанные текстовые данные;

*навыки:*

обладает навыком оценки качества выполненного перевода.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.03.03 *Фундаментальная и прикладная лингвистика*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ОСНОВЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ГРАММАТИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-6 — Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы
- ПК-91 — способен к коммуникации и кооперации в цифровой среде, использованию различных цифровых средств, позволяющих во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей
- ПСК-1/23.4 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
- УК-4 — Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 з.е., 288 ч.

#### 3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-6	ПСК-1/23.1	ПСК-1/23.5
4	7	<b>Раздел 1. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - I.</b> Отличия письменного от устного перевода. Способы письменного перевода и условия их реализации. Необходимые навыки и умения. Словари в переводческой профессиональной коммуникации. Выбор словаря для конкретных переводческих целей. Типология словарей. Основы предпереводческого анализа текста. Три этапа процесса письменного перевода: предпереводческий анализ текста для выработки стратегии, собственно перевод и саморедактирование. Фонографические проблемы перевода. Имена собственные и этнокультурные реалии. Передача фонологических средств языка в письменном переводе. Проблемы транскрипции и транслитерации. Особенности перевода лексико-семантических аспектов текста. Лексико-семантические переводческие трансформации (модификации).	32	17	17	15	10	10	10
4	7	<b>Раздел 2. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - II.</b> Морфосинтаксические особенности при письменном переводе. Морфологические преобразования в условиях различных форм. Правила перевода при условии различных форм. Сопоставление синтаксиса текста на исходном языке и целевом языке. Синтаксические преобразования на уровне предложения. Оформление пунктуационных знаков в русских и английских текстах. Прагматический и стилистический аспекты письменного перевода. Прагматика текста на исходном языке и целевом языке. Способы передачи коммуникативного намерения автора. Подходы к передаче коннотативных значений. Стилистическое разнообразие текстов. Приёмы перевода образных средств. Средства выразительности в языке. Способы перевода средств выразительности.	32	17	17	15	10	10	10
4	7	<b>Раздел 3. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - I.</b> Основы устного перевода. Профессиональная пригодность, профессиональные навыки и требования. Переводческая этика. Важные вехи в истории устного перевода. Известные устные переводчики второй половины XX века. Виды устного перевода. Функции и механизмы памяти в устном переводе. Практика мнемотехник. Прецизионная лексика. Переводческий анализ в устном переводе. Устный сопроводительный перевод. Стратегии сопроводительного перевода. Особенности сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях. Особенности сопроводительного перевода в сфере туризма. Анализ ситуации перевода.	32	17	17	15	10	10	10
4	7	<b>Раздел 4. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - II.</b> Психологический аспект устного перевода. Компоненты восприятия на слух. Мнемотехники. Технический аспект устного перевода. Техники публичного выступления. Методологический аспект устного перевода. Эпратологический аспект устного перевода. Оценка качества перевода. Ошибки начинающего устного переводчика. Введение в универсальную переводческую скоропись. Понятие семантографии. Переводческая запись: история развития, виды. Понятие УПС. Структура и организация УСП. Коммуникативная система записи. Основные обозначения. Аббревиатуры. Практика УПС. Устный сопроводительный перевод: социальный, судебный, медицинский. Устный сопроводительный перевод: отработка навыков экскурсионного перевода.	32	17	17	15	10	10	10
4	7	<b>Раздел 5. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода страдательного залога, модальных конструкций, атрибутивных групп.</b> Способы и приемы перевода страдательного залога. Особенности перевода безличных конструкций в страдательном залоге. Особенности перевода устойчивых словосочетаний в страдательном залоге. Грамматические трудности при переводе страдательных конструкций с английского на русский язык. Выражение модального отношения между субъектом действия и действием. Представление действия как возможного, необходимого, желательного. Омонимы модальных глаголов, их особенности и приемы перевода. Сочетания модальных глаголов с перфектным инфинитивом и их перевод. Порядок работы при переводе атрибутивных словосочетаний. Двучленные словосочетания. Многозначность двучленного сочетания. Работа над практическими заданиями (упражнениями, мини-текстами) по переводу препозитивных атрибутивных словосочетаний.	32	17	17	15	10	5	5
4	7	<b>Раздел 6. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода эмфатических, эллиптических, каузативных конструкций.</b> Выделение компонентов высказывания при прямом порядке слов (усилительное «do»; «двойное отрицание», «it is ... that»). Выделение компонентов высказывания при обратном порядке слов. Эмфатические уступительные предложения и их перевод. Перевод придаточных предложений в функциях различных членов-предложения (предложения-подлежащие, предложения-сказуемые и т.д.). Эллиптические конструкции с союзами (although / though, if, once, when, while). Эллиптические конструкции с уступительными союзами (whatever, matter how, however). Эллиптическая конструкция if any (if anything). Каузативные конструкции английского языка (из 3 или 4 элементов), не имеющие аналогов в русском языке. Способы перевода конструкций с каузативными глаголами и конструкций с некаузативными глаголами.	20	17	17	3	10	5	5
<b>Всего за 7 семестр</b>			180	102	102	78	60	50	50
4	8	<b>Раздел 7. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод публицистических текстов.</b> Понятие, жанры, особенности перевода. Грамматические трудности публицистических текстов. Перевод коротких	27	13	13	14	10	10	10

		новостных сообщений. Роль подзаголовка в новостных статьях. Перевод публичных выступлений с английского на русский и с русского на английский. Перевод новостей аналитического жанра. Перевод рецензий. Перевод рекламных статей. Учёт национально-культурной специфики при предпереводческом анализе. Понятие лакуны и способы её передачи при переводе. Работа с художественно-публицистическими текстами. Языковые особенности траурных речевых жанров. Перевод сатирических текстов с английского на русский и с русского на английский.							
4	8	<b>Раздел 8. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод официально-деловых текстов.</b> Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Официально-деловой стиль. Виды документов физических лиц. Возможности использования и поиск шаблонов. Правила передачи имён собственных. Саморедактирование. Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов. Апостиль и его значение. Особенности перевода буквенно-цифровых обозначений в номере документа. Правила транслитерации имен собственных. Особенности перевода печати и штампа. Перевод деловой корреспонденции (с английского на русский и с русского на английский). Понятие, особенности и функции делового письма. Виды деловых писем Структура, оформление и стиль делового письма в британской и американской традиции. Сопоставление с русской нормой. Языковые конструкции и клише делового письма в английском и русском языках. Особенности написания, оформления и перевода писем-заявлений. Коммуникативная задача и основные характеристики сопроводительных писем. Особенности деловой переписки по почте. Особенности реферативного перевода деловых писем. Введение в экономический перевод. Виды экономического перевода. Стиль, жанр и структура экономического текста. Вводные конструкции, клише. Словари и справочники переводчика в сфере экономики. Составление глоссариев. Способы перевода терминов в экономическом тексте. Грамматические конструкции в экономическом тексте. Перевод типовых документов (договоров, соглашений) в сфере экономики. Экономические тексты средств массовой информации (СМИ). Перевод финансовой документации (счета, счет-фактура).	27	13	13	14	10	10	10
4	8	<b>Раздел 9. Аспект "Устный перевод". Введение в устный последовательный перевод.</b> Техника подготовки к устному последовательному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка. Виды и особенности устного последовательного перевода. Универсальная переводческая скоропись. Особенности применения УПС. Подготовка к устному переводу. Подготовка глоссария по теме заказа. Правила составления глоссария и его оформления. Сбор информации об условиях выполнения заказа и требованиях заказчика. Профессиональная этика устного переводчика. Устный последовательный перевод интервью. Основные особенности устного последовательного перевода интервью. Трудности и ошибки при переводе интервью. Понятие речевая компромиссия и ее значение для целей коммуникации. Подготовка к интервью (сбор информации об интервьюере и интервьюируемом). Критерии качества при переводе интервью. Учет особенностей межкультурной коммуникации.	27	13	13	14	10	10	10
4	8	<b>Раздел 10. Аспект "Устный перевод". Общая подготовка к переводу на переговорах по различным тематикам.</b> Классификация переговоров и процедура их проведения. Деловой этикет. Подготовка к переводу. Составление глоссария. Сбор материала о мероприятии. Предпереводческий анализ текста и коммуникативной ситуации перевода. Формирование навыка перевода с листа (устно-письменный перевод). Подготовка к переводу переговоров в сфере экономики и финансов. Организация и проведение учебных переговоров в сфере экономики и финансов. Отработка навыков последовательного перевода с применением универсальной переводческой скорописи. Анализ переводческих ошибок. Перевод переговоров общественно-политической тематики: подготовка, организация и проведение. Прецизионная лексика, имена собственные, аббревиатуры и сокращения, речевые формулы.	27	13	13	14	10	20	20
<b>Всего за 8 семестр</b>			108	52	52	56	40	50	50
<b>Всего по дисциплине</b>			288	154	154	134	100	100	100

### 3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - I.	Выполнение упражнений на тренировку разных способов перевода. Переводческая работа со словарными и корпусными данными. Выполнение предпереводческого анализа текста по схеме И. С. Алексеевой. Выполнение упражнений на передачу фонологических средств языка. Перевод текстов с учетом лексико-семантических трансформаций.	17
2	Раздел 2. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - II.	Выполнение практических заданий по переводу с учетом морфосинтаксических особенностей. Выполнение практических упражнений по переводу текстов с учетом стилистических особенностей. Упражнения на перевод средств выразительности.	17
3	Раздел 3. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - I.	Обсуждение теоретических аспектов устного перевода. Выполнение упражнений на развитие памяти. Стратегии сопроводительного перевода. Особенности сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях, в сфере туризма. Анализ ситуации перевода. Практика устного перевода.	17
4	Раздел 4. Аспект	Перевод предложений, перевод фразеологии, исправление ошибок.	17

	"Устный перевод". Основы устного перевода - II.	Создание и перевод информационных сообщений. Прецизионная информация. Последовательные ряды. «Снежный ком». Выполнение упражнений на скоропись. Практическая отработка навыков устного сопроводительного перевода.	
5	Раздел 5. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода страдательного залога, модальных конструкций, атрибутивных групп.	Перевод предложений и текстов, содержащих страдательный залог. Перевод предложений и текстов, содержащих модальные глаголы. Перевод предложений и текстов, содержащих атрибутивные группы.	17
6	Раздел 6. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода эмфатических, эллиптических, каузативных конструкций.	Перевод предложений и текстов, содержащих эмфатические конструкции. Перевод предложений и текстов, содержащих эллиптические конструкции. Перевод предложений и текстов, содержащих каузативные конструкции.	17
<b>Всего за 7 семестр</b>			<b>102</b>
7	Раздел 7. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод публицистических текстов.	Предпереводческий анализ новостной заметки «Ban Doctors who speak poor English» и ее перевод. Грамматические трудности перевода публицистических текстов: целевые переводы с предлогом for, перевод герундия в различных функциях. Перевод предложений с грамматическими трудностями из новостей. Роль подзаголовка в новостных статьях. Предпереводческий анализ и перевод новостной заметки «Early risers get ahead of the game». Обсуждение конструкций типа «существительное + person», «определение + отглагольное существительное». Работа по предпереводческому анализу коротких русскоязычных новостных сообщений и их переводу на английский язык. Перевод Мюнхенской речи В.В. Путина с русского языка на английский. Перевод новогодних обращений Королевы Великобритании Елизаветы II. Перевод статьи «How's your social security? Burglars monitor Facebook and Twitter to see when you're away from home». Грамматические трудности перевода страдательного залога на русский язык. Разбор предложений из новостей. Рецензия на фильм и её языковые особенности. Учёт национально-культурной специфики при предпереводческом анализе. Перевод статей «Soviet Classic 'Irony of Fate' to Get Hollywood Treatment» и «'Bolshoi': New Movie Explores Love and Competition at Russia's Best-Known Ballet». Предпереводческий анализ некролога «Obituary: HRH The Prince Philip, Duke of Edinburgh» и его перевод на русский язык. Перевод статей издательства «The Onion» с английского языка на русский.	13
8	Раздел 8. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод официально-деловых текстов.	Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык свидетельства о рождении «Текст 3. Свидетельство о рождении». Особенности перевода буквенно-цифровых обозначений в номере документа. Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык двух документов физических лиц: аттестата о среднем образовании «Текст 5. Аттестат о среднем образовании (Аттестат зрелости)» и приложения к аттестату о среднем образовании «Текст 6. Приложение к аттестату о среднем образовании Б № 75664». Выбор шаблона в связи со страной назначения. Правила транслитерации имен собственных. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык дипломов бакалавра и магистра «Текст 7. Diplomas».	13



		<p>Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык диплома специалиста «Текст 8. Диплом». Перевод с русского на английский язык документа «Апостиль». Особенности перевода печати и штампа. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-жалобы «Текст 9. Жалоба по поводу задержки с доставкой ящиков с компакт-дисками».</p> <p>Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык письма-жалобы «Письмо №10». Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-запроса «Текст 10. Запрос о стоимости гостиницы и подтверждении резервации места» и с русского на английский язык письма-запроса «Текст 11. Бронирование одноместного номера». Особенности написания, оформления и перевода писем-заявлений. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-заявления «Письмо №1». Коммуникативная задача и основные характеристики сопроводительных писем. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык сопроводительного письма «Факс №3». Особенности деловой переписки по электронной почте. Предпереводческий анализ и перевод электронного письма «Письмо №1». Особенности реферативного перевода деловых писем. Предпереводческий анализ и реферативный перевод с русского на английский язык письма-запроса «Текст 5. Пресс-релиз».</p>	
9	Раздел 9. Аспект "Устный перевод". Введение в устный последовательный перевод.	Работа с литературой по теме занятия. Просмотр и обсуждение видео. Выполнение тренировочных упражнений на развитие памяти и запоминание прецизионной информации. Устный последовательный перевод с опорой на УПС. Подготовка и выполнение устного последовательного перевода интервью.	13
10	Раздел 10. Аспект "Устный перевод". Общая подготовка к переводу на переговорах по различным тематикам.	Выполнение тренировочных упражнений на развитие памяти. Отработка навыков устного последовательного перевода с опорой на УПС. Выполнение комплекса упражнений на формирование навыка перевода с листа. Отработка навыков устного последовательного перевода переговоров.	13
<b>Всего за 8 семестр</b>			<b>52</b>

### 3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - I.	Самостоятельная работа студента на отработку разных способов перевода. Самостоятельная работа студента по использованию словарных и корпусных данных при письменном переводе текстов. Самостоятельная работа студента по выполнению предпереводческого анализа текста по схеме И. С. Алексеевой. Самостоятельная работа студента, направленная на отработку навыков передачи фонологических средств языка. Самостоятельный перевод текстов с учетом лексико-семантических трансформаций.	15
2	Раздел 2. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - II.	Самостоятельное выполнение практических заданий по переводу с учетом морфосинтаксических особенностей. Самостоятельная работа студентов по переводу текстов с учетом стилистических особенностей. Самостоятельное выполнение упражнений на перевод средств выразительности.	15
3	Раздел 3. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - I.	Знакомство с основной литературой по устному переводу. Самостоятельное выполнение упражнений на развитие памяти. Самостоятельная отработка навыков сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях, в сфере туризма.	15

4	Раздел 4. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - II.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений на развитие памяти и запоминание прецизионной информации. Самостоятельное выполнение упражнений на скоропись. Самостоятельная отработка навыков устного сопроводительного перевода.	15
5	Раздел 5. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода страдательного залога, модальных конструкций, атрибутивных групп.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих страдательный залог. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих модальные глаголы. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих атрибутивные группы.	15
6	Раздел 6. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода эмфатических, эллиптических, каузативных конструкций.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эмфатические конструкции. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эллиптические конструкции. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих каузативные конструкции.	3
<b>Всего за 7 семестр</b>			<b>78</b>
7	Раздел 7. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод публицистических текстов.	Самостоятельная работа студентов по переводу публицистических текстов. Самостоятельная работа студентов по переводу публичных выступлений. Самостоятельная работа студентов по переводу рецензий и аналитических статей. Самостоятельная работа студентов по переводу некрологов и сатирических новостей.	14
8	Раздел 8. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод официально-деловых текстов.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу официально-деловых документов. Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу экономических документов.	14
9	Раздел 9. Аспект "Устный перевод". Введение в устный последовательный перевод.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу. Самостоятельная практика устного последовательного перевода с опорой на УПС. Самостоятельная практика устного последовательного перевода интервью.	14
10	Раздел 10. Аспект "Устный перевод". Общая подготовка к переводу на переговорах по различным тематикам.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений на развитие памяти. Самостоятельная отработка навыков устного последовательного перевода с опорой на УПС. Самостоятельное выполнение комплекса упражнений на формирование навыка перевода с листа. Самостоятельная отработка навыков устного последовательного перевода переговоров.	14
<b>Всего за 8 семестр</b>			<b>56</b>

#### 4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
7				Задан, Тест	ДР				Задан, Тест	ДР					Задан	ДР	диф. зач.
8				Задан, Тест	ДР				Задан, Тест	ДР			Задан, диф. зач.				

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Задан – задание;
- Тест – тест;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задание;
- тест.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература по дисциплине:

1. . Современные СМИ и их роль в жизни общества. Сборник текстов и заданий по английскому языку. Нижний Новгород: ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2019, эл. рес.
2. А. В. Агуреева. . Операциональная компетентность гидов-переводчиков (материалы для подготовки). Самара: Изд-во Самар. ун-та, 2019, эл. рес.
3. А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. . Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: Экспримо, 2007, эл. рес.
4. А. Фалалеев, А. Малофеева. . Упражнения для синхрониста. Зелёное яблоко. СПб.: Перспектива, Юникс, 2014, эл. рес.
5. В. В. Кабакчи. . Практика гида-переводчика. СПб.: ИВЭСЭП, 2004, эл. рес.
6. В. М. Суходрев. . Язык мой - друг мой. От Хрущева до Горбачева.... М.: ТОНЧУ, 2008, эл. рес.
7. Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008, эл. рес.
8. Д. В. Канатаев. . Деловая корреспонденция. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017, эл. рес.
9. Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика). Минск: Р.Валент, 2014, эл. рес.
10. Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод. М.: Р.Валент, 2015, 20 экз.
11. Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М.: Восточная книга, 2010, эл. рес.
12. Е. И. Цвирко, О. В. Занковец, А. Ф. Шаповалова. . Английский язык. Устный и письменный перевод. Практикум = English. Oral and Written Translation. Practice Book. Минск: БГУ, 2017, эл. рес.
13. З. Г. Прошина. . Теория перевода. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
14. И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение. М.: Академия, 2008, 50 экз.
15. Л. В. Минаева. . Лексикология и лексикография английского языка. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
16. Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. М.: Р.Валент, 2002, эл. рес.
17. М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс. М.: Глосса-Пресс, 2009, эл. рес.
18. М. Ю. Бродский. . Устный перевод. Москва: Юрайт, 2021, эл. рес.
19. Н. А. Лобачёва. . Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
20. Н. К. Гарбовский. . Теория перевода . Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
21. С. К. Фомин. . Последовательный перевод (Английский язык). М.: АСТ, 2006, эл. рес.
22. Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018, эл. рес.
23. Т. М. Бабанина. . Введение в устный социальный перевод. Екатеринбург: УрФУ, 2016, эл. рес.
24. Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. СПб.: Наука, 2008, эл. рес.

### 5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

### 5.3. Периодические издания:

не требуются.

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
2. <http://library.voenmeh.ru/jirbis2/> — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
3. <https://ura.it.ru/> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов..

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;  
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=457](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457) - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Практические занятия:**

1. Проектор;
2. Интерактивная доска;
3. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

### **6.2. Прочее:**

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

### Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.03.03 *Фундаментальная и прикладная лингвистика*. Дисциплина реализуется на факультете Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-6 способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы;

ПСК-1/23.1 способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, владение навыками корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПСК-1/23.5 способность использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основными принципами письменного и устного переводов, проведением предпереводческого анализа, отработкой навыков применения переводческих трансформаций, определением стратегий перевода в зависимости от стиля текста, а также практикой навыков ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задание;
- тест.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **8 з.е., 288 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**154 ч.**), самостоятельная работа студента (**134 ч.**).

## ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

### Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 288 ч., из них 154 ч. аудиторных занятий, и 134 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
<b>Раздел 1. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - I.</b>		
Самостоятельная работа студента на отработку разных способов перевода. Самостоятельная работа студента по использованию словарных и корпусных данных при письменном переводе текстов. Самостоятельная работа студента по выполнению предпереводческого анализа текста по схеме И. С. Алексеевой. Самостоятельная работа студента, направленная на отработку навыков передачи фонологических средств языка. Самостоятельный перевод текстов с учетом лексико-семантических трансформаций.	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (2) Е. И. Цвирко, О. В. Занковец, А. Ф. Шаповалова. . Английский язык. Устный и письменный перевод. Практикум = English. Oral and Written Translation. Practice Book: Минск: БГУ, 2017 (1-3) Л. В. Минаева. . Лексикология и лексикография английского языка: Москва: Юрайт, 2020 (2) И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение: М.: Академия, 2008 (1-6) З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (2-3) Н. А. Лобачёва. . Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография: Москва: Юрайт, 2020 (13)	15
Итого по разделу 1		15
<b>Раздел 2. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - II.</b>		
Самостоятельное выполнение практических заданий по переводу с учетом морфосинтаксических особенностей. Самостоятельная работа студентов по переводу текстов с учетом стилистических особенностей. Самостоятельное выполнение упражнений на перевод средств выразительности.	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (4, 6)	15
Итого по разделу 2		15



Раздел 3. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - I.		
Знакомство с основной литературой по устному переводу. Самостоятельное выполнение упражнений на развитие памяти. Самостоятельная отработка навыков сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях, в сфере туризма.	<p>В. М. Суходрев. . Язык мой - друг мой. От Хрущева до Горбачева...: М.: ТОНЧУ, 2008 (1-5)</p> <p>М. Ю. Бродский. . Устный перевод: Москва: Юрайт, 2021 (2)</p> <p>Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (1-4)</p> <p>А. В. Агуреева. . Операциональная компетентность гидов-переводчиков (материалы для подготовки): Самара: Изд-во Самар. ун-та, 2019 (1-4)</p> <p>М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс: М.: Глосса-Пресс, 2009 (1-5)</p> <p>С. К. Фомин. . Последовательный перевод (Английский язык): М.: АСТ, 2006 (1-4)</p> <p>Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: М.: Восточная книга, 2010 (1-3)</p>	15
Итого по разделу 3		15
Раздел 4. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - II.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений на развитие памяти и запоминание прецизионной информации. Самостоятельное выполнение упражнений на скоропись. Самостоятельная отработка навыков устного сопроводительного перевода.	<p>А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. . Основы последовательного перевода и переводческой скорописи: М.: Экспримо, 2007 (1-4)</p> <p>М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс: М.: Глосса-Пресс, 2009 (1-5)</p> <p>Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: М.: Восточная книга, 2010 (3, 4, 6, 7)</p> <p>В. В. Кабакчи. . Практика гида-переводчика: СПб.: ИВЭСЭП, 2004 (1)</p> <p>М. Ю. Бродский. . Устный перевод: Москва: Юрайт, 2021 (8, 10, 11)</p>	15

	<p>С. К. Фомин. . Последовательный перевод (Английский язык): М.: АСТ, 2006 (1-3)</p> <p>Т. М. Бабанина. . Введение в устный социальный перевод: Екатеринбург: УрФУ, 2016 (1-4)</p> <p>А. Фалалеев, А. Малофеева. . Упражнения для синхрониста. Зелёное яблоко: СПб.: Перспектива, Юникс, 2014 (1-4)</p> <p>Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (1-4)</p>	
Итого по разделу 4		15
<b>Раздел 5. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода страдательного залога, модальных конструкций, атрибутивных групп.</b>		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих страдательный залог. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих модальные глаголы. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих атрибутивные группы.	<p>Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский: СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018 (1-3)</p> <p>Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: СПб.: Наука, 2008 (1-3)</p>	15
Итого по разделу 5		15
<b>Раздел 6. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода эмфатических, эллиптических, каузативных конструкций.</b>		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эмфатические конструкции. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эллиптические конструкции. Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих каузативные конструкции.	<p>Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский: СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018 (4-6)</p> <p>Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: СПб.: Наука, 2008 (4-6)</p>	3
Итого по разделу 6		3
<b>Раздел 7. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод публицистических текстов.</b>		
Самостоятельная работа студентов по переводу	Д. М. Бузаджи, В. К.	14

публицистических текстов. Самостоятельная работа студентов по переводу публичных выступлений. Самостоятельная работа студентов по переводу рецензий и аналитических статей. Самостоятельная работа студентов по переводу некрологов и сатирических новостей.	Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1-5) Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (1-4) 3. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (5-6) . Современные СМИ и их роль в жизни общества. Сборник текстов и заданий по английскому языку: Нижний Новгород: ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2019 (1-2)	
Итого по разделу 7		14
<b>Раздел 8. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод официально-деловых текстов.</b>		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу официально-деловых документов. Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу экономических документов.	И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение: М.: Академия, 2008 (1-6) Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (1-4) Д. В. Канатаев. . Деловая корреспонденция: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (1-2) Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1-5)	14
Итого по разделу 8		14
<b>Раздел 9. Аспект "Устный перевод". Введение в устный последовательный перевод.</b>		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу. Самостоятельная практика устного последовательного перевода с опорой на УПС. Самостоятельная практика устного последовательного перевода интервью.	М. Ю. Бродский. . Устный перевод: Москва: Юрайт, 2021 (1, 2, 7) Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (3-4)	14
Итого по разделу 9		14
<b>Раздел 10. Аспект "Устный перевод". Общая подготовка к переводу на переговорах по различным тематикам.</b>		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений на развитие памяти. Самостоятельная отработка навыков устного последовательного перевода с опорой на УПС. Самостоятельное выполнение комплекса упражнений на формирование навыка перевода с листа. Самостоятельная	М. Ю. Бродский. . Устный перевод: Москва: Юрайт, 2021 (1, 7-9) Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного	14

отработка навыков устного последовательного перевода переговоров.	<p>последовательного перевода: М.: Восточная книга, 2010 (2)</p> <p>Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: М.: Р.Валент, 2002 (1-4)</p> <p>Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (1-4)</p>	
Итого по разделу 10		14

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- задание;
- тест;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет.

### Критерии оценивания

#### Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

#### Задание

В течение семестра студент получает задания, направленные на отработку навыков письменного и устного переводов. В зависимости от аспекта задание выполняется в письменной (рукописной / печатной) форме, устной форме или с применением современных средств автоматизированного перевода (например, SmartCat). Задания формируются на основе основных и дополнительных учебных пособий.

Критерии, которые позволяют зачесть задания. Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Если один из критериев выполнен частично или не выполнен, то задание не может быть зачтено. Обучающийся имеет право повторно выполнить задание на перевод на основе другого текста.

Образец задания представлен ниже.

Переведите фрагменты текстов на английский язык, подобрав адекватные фразеологические замены (From: Maksimova, E.A., Andrews E. Russian Translation: Theory and practice. London - New York: Routledge, 2010. - pp. 95-96):

БИТЬ ИЛИ НЕ БИТЬ?

Психологи считают, что бить посуду во время скандалов полезно! Во время стресса в организме увеличивается количество «тревожных» гормонов – адреналина, в результате чего ты испытываешь желание активно влиять на ситуацию. Если в процессе ссоры ты не даешь выхода своей жажде деятельности, гормональная система возвращается в нормальное состояние гораздо медленнее. К тому же, когда ты бьешь посуду, агрессия переносится с партнера на посторонний объект, и вы с любимым миритесь быстрее.

Типовые задания на перевод представлены в УМК дисциплины.

#### Тест

Тест содержит 30 вопросов. Если обучающийся ответил на 60% вопросов и более, то тест может быть зачтен. В противном случае тест не может быть зачтен. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, выполнив другой вариант. Если во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы между преподавателем и студентом. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексико-грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала.

Ниже приведены примеры тестовых вопросов:

1. Чем выборочный частичный перевод отличается от реферативного перевода?
2. Для каких целей применяется функциональный частичный перевод?
3. В чем заключаются недостатки буквального полного перевода?
4. Что такое «калькирование»? Расскажите о правилах калькирования. Чем калькирование отличается от буквального перевода?
5. Какие существуют правила для перевода фразеологических единиц?

Допуск к тесту осуществляется при сдаче семестровых заданий.  
Типовые вопросы для тестов представлены в ЭИОС Moodle.

### **Дифференцированный зачет**

Промежуточный контроль в 7-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета.

Дифференцированный зачет выставляется согласно технологической карте, которая составляется с учетом приказа ректора №687-О от 08.09.2023.

Если обучающийся желает повысить итоговую оценку, он выполняет практическое задание. Критерии оценки задания приведены ниже.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

### **Дифференцированный зачет**

Промежуточный контроль в 8-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета.

Дифференцированный зачет выставляется согласно технологической карте, которая составляется с учетом приказа ректора №687-О от 08.09.2023.

Если обучающийся желает повысить итоговую оценку, он выполняет практическое задание. Критерии оценки задания приведены ниже.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-6	ПСК-1/23.1	ПСК-1/23.5	
4	7	Раздел 1. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - I.	32	17	17	15	10	10	10	Задание
4	7	Раздел 2. Аспект "Письменный перевод". Основы письменного перевода - II.	32	17	17	15	10	10	10	Задание, Тест
4	7	Раздел 3. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - I.	32	17	17	15	10	10	10	Задание
4	7	Раздел 4. Аспект "Устный перевод". Основы устного перевода - II.	32	17	17	15	10	10	10	Задание, Тест
4	7	Раздел 5. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода страдательного залога, модальных конструкций, атрибутивных групп.	32	17	17	15	10	5	5	Задание
4	7	Раздел 6. Аспект "Грамматические трудности в переводе". Особенности перевода эмфатических, эллиптических, каузативных конструкций.	20	17	17	3	10	5	5	Задание, Тест
Всего за 7 семестр			180	102	102	78	60	50	50	
4	8	Раздел 7. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод публицистических текстов.	27	13	13	14	10	10	10	Задание, Тест
4	8	Раздел 8. Аспект "Письменный перевод". Введение в перевод официально-деловых текстов.	27	13	13	14	10	10	10	Задание, Тест
4	8	Раздел 9. Аспект "Устный перевод". Введение в устный последовательный перевод.	27	13	13	14	10	10	10	Задание
4	8	Раздел 10. Аспект "Устный перевод". Общая подготовка к переводу на переговорах по различным тематикам.	27	13	13	14	10	20	20	Задание, Тест
Всего за 8 семестр			108	52	52	56	40	50	50	
Всего по дисциплине			288	154	154	134	100	100	100	

## Критерии оценивания

### ОПК-6

- Вопросы открытого типа:*
- № 1 Какое фигура речи использована в следующем предложении:
- These two points of view are not incompatible, however.
- № 2 Какую особенность синтаксической структуры необходимо учесть при переводе данного предложения на АЯ? Предложите свой перевод:
- Только в 1733 году справедливость восторжествовала, когда следствие было возобновлено и оба разбойника были повешены.
- № 3 Переведите предложение, применив прием антонимического перевода:
- Я совсем забыл, что мне надо отлучиться по неотложному делу.
- № 4 Исправьте грамматическую ошибку в переводе на АЯ следующего предложения:
- Ни в коей мере данная модель не является неизменяемой.
- That simulation model is by no means changeable.
- № 5 Дополните высказывание, вставив подходящее по смыслу слово:
- В АЯ категория собирательности маркирована \_\_\_\_\_, а именно способностью существительного согласовываться в предложении с формами как ед. ч., так и мн. ч. глаголов.
- № 6 Дополните высказывание, вставив подходящее по смыслу слово:
- В РЯ прилагательное способно самостоятельно указывать на предмет, становясь субстантивированным. В АЯ для обозначения предмета, названного в русском тексте одиночным прилагательным, необходимо либо повторить существительное, либо использовать дейктическое местоимение \_\_\_\_\_.
- № 7 Переведите на АЯ:
- Мы вскоре присоединимся к ним. А вы? – А мы нет.
- № 8 Какой прием перевода использован в данном случае:
- Not many people are going to buy your bird cages.
- Вряд ли кто захочет покупать твои клетки для птиц.
- № 9 Сопоставьте виды определений со значением принадлежности в АЯ с примерами:
- А прилагательное
- Б атрибутивное существительное
- В существительное в притяжательном падеже
- Г предложное словосочетание
1. the Russian airline Aeroflot's plane
2. Aeroflot plane
3. aeroplane of the Russian company
4. the Russian plane
- № 10 Отредактируйте перевод предложения на АЯ, учитывая английские нормы оформления согласия:



- «Вы в качестве консультанта приглашены к нам, профессор?» —спросил Берлиоз, —«Да, консультантом». (М. А. Булгаков)  
*Вопросы закрытого типа:*
- № 1 Соответствует ли структура переведенного предложения нормам синтаксиса АЯ?
- Вчера в доме правительства Республики Татарстан состоялось совещание, посвящённое подготовке к международному экономическому саммиту России и стран ОИС.
- The Republic of Tatarstan's Government House hosted a meeting yesterday to discuss preparations for the Russia-OIC International Economic Summit.
- № 2 Выберите верный перевод:
- The first part of this work did not come out until 1940.
1. Первая часть его работы не была опубликована до 1940 года.  
 2. Первая часть его работы была опубликована только после 1940 года.  
 3. Первая часть его работы была опубликована ранее 1940 года.
- № 3 *Верно ли следующее утверждение:*
- Для русского официального стиля очень характерно обозначение действия не глаголом, прямо указывающим на это действие, а глагольно-именным словосочетанием, тогда как для АЯ характерно прямое обозначение глаголом.
- № 4 *Какие части речи обозначают признак предмета в РЯ и АЯ?*
- А только прилагательные  
 Б прилагательные, местоимения и причастия  
 В различные части речи
- № 5 *Верно ли следующее утверждение?*
- В РЯ существуют пары однокоренных прилагательных, имеющих разные суффиксы: -ческий и -чный. Обычно прилагательные с суффиксом -ческий—относительные, а с суффиксом -чный—качественные: ритмический—ритмичный. Аналогично, в АЯ существуют дублиеты прилагательных в виде форм с суффиксами -ic и -ical: poetic(al).
- № 6 *Верно ли следующее утверждение?*
- Выявление лексико-тематической сетки в тексте позволяет конкретизировать значения слов и установить иерархию отношений между ними. При переводе это позволяет правильно передать смысл целого.
- № 7 *Верно ли следующее утверждение?*
- Слова, обозначающие уникальные явления, в АЯ маркированы определенным артиклем и часто пишутся с заглавной буквы.
- № 8 *Верно ли следующее утверждение?*
- Набор предметных и непредметных значений у близких по значению существительных в РЯ и АЯ обязательно совпадает.
- № 9 *Какие признаки могут обозначать существительные в РЯ и АЯ?*
1. предметность

2. процесс
3. результат
4. вещественность
5. материальность

№ 10

Выберите верный (-е) перевод(ы) следующего предложения:

Мне очень не нравится этот фильм. И мне тоже.

1. I don't like this film. – I don't like it either.
2. I don't like this film. – Yes, I don't like it either.
3. I don't like this film. – Neither do I.
4. I don't like this film. – And me either.

### ПСК-1/23.1

№ 1

*Вопросы открытого типа:*

*Совместите предложения с признаками, передаваемыми существительным «реклама»:*

*1. Как вы боретесь с несанкционированной рекламой на автомагистралях?*

*How do you deal with unauthorized advertising on highways?*

*2. Над стоянкой нависала огромная реклама зубной пасты.*

*A huge toothpaste ad [или: billboard] overhung the parking lot.*

№ 2

*А. установка рекламных щитов (деятельность, процесс)*

*Б. рекламный щит (предмет)*

*Впишите в пропуски английские слова:*

*Розамонда рассматривала упакованные в целлофан шоколадные плитки*

*и мятные конфеты, а на полке со всякими рождественскими украшениями—*

*разнообразные пластиковые снежные шары со сценой Рождества (1). Было ещё начало октября, и о Рождестве (2) она пока и не задумывалась.*

№ 3

*1 \_\_\_\_\_ 2 \_\_\_\_\_*

*Вставьте пропущенную форму глагола to be:*

*Оценочный этап позволяет врачам определить индивидуальные потребности пациента. По завершении оценки родные подростка допускаются к этапу лечения.*

*An assessment period allows the medical team to determine the patient's unique needs. Following the assessment period the adolescent's family \_\_\_\_\_ admitted to the treatment component.*

№ 4

*Отредактируйте следующий перевод на английский язык:*

*Персонал отеля не слишком торопится услужить постояльцам. У одного*

*из гостей не работал телевизор в номере, и, чтобы заменить его на исправный, ему пришлось нести аппарат в другой номер.*

- The hotel staff are a little reluctant to be of service. The TV in one of the guest's rooms didn't work and the guest had to carry it another room to exchange it for working.*  
 № 5 *Переведите на АЯ:*
- Глава, посвящённая НАТО, отличается точностью и полнотой, но она уже неизбежно устарела.*  
 № 6 *Переведите на АЯ:*
- Немцам обычно приписываются такие черты, как методичность, пунктуальность, любовь к порядку и дисциплинированность в организации любого дела.*  
 № 7 *Переведите на АЯ:*
- На этом полотне пожилая мать в жёлтом и коричневом показывает книгу, лежащую у неё на коленях, Марии, облачившейся в голубое и красное и накрывшей голову белой вуалью.*  
 № 8 *Переведите на АЯ:*
- Красный, синий, жёлтый в цветоведении называются основными цветами.*  
 № 9 *Переведите на АЯ:*
- Банк осуществляет мониторинг процентных ставок по финансовым инструментам в соответствии с отчётами, которые проанализированы ключевыми руководителями Банка.*  
 № 10 *Расставьте требуемые глаголы говорения в нужной форме:*
- Russia is to spend 500 B euros on the rearmament and modernization of its armed forces, (1) \_\_\_\_\_ Russian Vice-Premier D.R. Those funds will be spent only on the procurement of arms, he (2) \_\_\_\_\_, (3) \_\_\_\_\_ that another 70 B euros will go to technical modernization of military enterprises. He also (4) \_\_\_\_\_ some manufacturing industries will be relocated.*  
 Вопросы закрытого типа:  
 № 1 *Какие английские выражения подойдут для перевода следующих русских прилагательных:*
1. экономический
  2. экономичный
- A economical B (cost)-efficient C economic D (fuel)-efficient*  
 № 2 *В чем смысловое отличие схожих выражений в этих двух примерах?*
1. *The table below provides some examples of what could happen when extreme weather comes along and knocks out your mains power supply. The shop's security system stops working.*
  2. *For large business customers, the need for the product will come from establishing a shop security system.*
- № 3 *Выберите стилистически верный, нормативный вариант перевода на АЯ:*
- В 2007 году начался раздел бизнеса между Владиславом Потаповым и Николаем Ефимовым.*
1. *In 2007, the business division between Vladislav Potapov and Nikolai Yefimov began.*
  2. *In 2007, the business began to be divided between Vladislav Potapov and Nikolai Yefimov.*

3. In 2007, Vladislav Potapov and Nikolai Yefimov began to divide the business between them.
- № 4 Какие из переводов нормативны:
- Он старый друг семьи,
- A. He is an old friend of our family;
- B. He is an old family friend.
- C. He is our family's old friend
- № 5 Какой из представленных переводов наиболее удачен:
- В доме ткани «Тиссура» представлена полная коллекция тканей летнего сезона.
1. In the Tissura House of Fabrics a full collection of fabrics for the summer season is presented.
2. A full collection of fabrics for the summer season is presented in the Tissura House of Fabrics.
3. The Tissura House of Fabrics presents a full collection of fabrics for the summer season.
- № 6 В каких двух предложениях артикль является показателем ремы:
1. The company plans to start a new project next month.
2. The company has reported the project to be closed soon.
3. The company forecasts the project to be in great demand upon finishing.
4. The company is developing a project to meet the population needs.
- № 7 Какой (-ие) перевод(ы) следующего русского предложения верен и стилистически сбалансирован:
- Как показали клинические испытания, единственным эффективным методом лечения табакозависимости является никотинозамещающая терапия.
1. Clinical trials have shown that nicotine replacement therapy is the only effective treatment of tobacco dependence.
2. Clinical trials have shown that it is the only effective treatment of tobacco dependence of nicotine replacement.
3. Clinical trials have shown that the only effective treatment of tobacco dependence is nicotine replacement therapy.
- № 8 Верен ли следующий перевод:
- Личная выгода — вот что ему нужно.
- What he wants is personal gain.
- № 9 Какой из вариантов перевода стилистически более верен:
- Как представляется, медленное продвижение войск отчасти отражает их искреннее стремление избегать потерь и не наносить ущерб гражданскому населению.
- A. In part, the troops' slow progress appears to reflect a genuine reluctance to take casualties or hurt civilians.

№ 10	<p>B. It seems that the troops' slow progress reflects a genuine reluctance to take casualties or hurt civilians.</p> <p>Выберите стилистически обоснованный вариант перевода на английский язык фрагмент инструкции:</p> <p>При обращении в сервисный центр сообщите следующие данные.</p> <p>A. In case there is a need to contact our Service Center, produce the following data.</p> <p>B. Should you need to contact our Service Centre, please quote the following information.</p> <p>C. When contacting a Service center, don't forget to provide the following information.</p>
<b>ПСК-1/23.5</b>	
№ 1	<p><i>Вопросы открытого типа:</i></p> <p>Определите, какие компоненты предложений являются тематическими и почему:</p> <p>A multiple stratospheric balloon intended for space research has passed test launches in Canada. The balloon, whose height when filled with gas is comparable to that of the Eiffel Tower, was made under a joint programme of the French and Canadian space agencies.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The balloon</li> <li>2. a stratospheric balloon</li> <li>3. a joint programme</li> <li>4. the French and Canadian space agencies</li> </ol> <p>A – информация уже представлена ранее</p> <p>Б – информация вводится в первый раз</p> <p>В – речь идет об одном из возможных проектов</p>
№ 2	<p>Г – названия являются уникальными</p> <p>Объясните, чем вызывает коммуникативную напряженность следующий перевод на английский язык:</p> <p>36-28 мая в Сеговии (Испания) состоялся IV Международный детский Форум «Этот мир—наш!». Форум проходит под эгидой Министерства иностранных дел России и Федерального агентства по делам Содружества независимых Государств.</p>
№ 3	<p>The 4th International Children's Forum "The World Belongs to Us!" was held on May 26-28 in Segovia (Spain). The Forum is held under the patronage of the Russian Foreign Affairs Ministry and the Federal Agency for CIS Affairs.</p> <p>Почему в английском повествовательном предложении использован вспомогательный глагол did?</p>
№ 4	<p>Лишь после того, как в начале мая по всей стране прокатились забастовки, правительство, наконец, согласилось вступить в переговоры с оппозицией.</p> <p>Only after labor strikes had broken out throughout the country in early May did the government finally agree to enter into negotiations with the opposition.</p> <p>Переведите на английский язык следующее предложение, применив одну из эфатических конструкций:</p>
№ 5	<p>Лишь через некоторое время обнаружилось, что рисунки украдены.</p> <p>Объясните, почему в переводе отсутствует акцентирующая формула:</p> <p>Нужно отметить, что, хотя большинство региональных организаций располагают своими собственными сетями обмена информацией, общий глобальный фонд информации, касающейся региональных организаций, отсутствует.</p>

- № 6 Most regional organizations have their own information sharing networks, but there is no global library of information relating to regional structures  
Объясните опущение акцентирующей формулы в переводе на английский язык:  
В 1999 году в стране родилось всего 1,2 млн человек. Суммарный коэффициент рождаемости составил 1,17 (напомним, что за сто лет до этого он достигал 7,5). С 2006 года демографическая ситуация в России стала улучшаться.  
In 1999, there were only 1.2 million births in the country. The total fertility rate was 1.17 (against 7.5 a century ago). Starting from 2006, the demographic situation in Russia began to improve.
- № 7 Какой прием использовал переводчик для передачи риторического вопроса:  
Модель кажется заманчиво простой. Но обеспечивает ли эта модель практическое решение проблемы? Этому посвящена следующая глава.  
The model looks enticingly simple. One wonders, however, whether it provides a practical solution to the problem. This is what the following chapter focuses on.
- № 8 Переведите на английский язык в соответствии с нормами выражения побудительности:  
«Закуривайте», — предложил господин Лемхен.  
Переведите предложение, применив прием антонимического перевода:  
Я совсем забыл, что мне надо отлучиться по неотложному делу.  
Какими способами выполнены следующие переводы одного предложения:  
1. He wasn't irresponsible about his duties. К своим обязанностям он относился вовсе не безответственно.  
2. К своим обязанностям он относился очень внимательно.  
Вопросы закрытого типа:  
Какой из двух переводов на английский язык является предпочтительным:  
В системе, основанной на логике соперничества и незащищённости  
вооружение является наиболее рациональным курсом действий.  
A. In a system defined by a competitive logic and insecurity, arming will be the most rational course of action.  
B. In a system defined by a competitive logic and insecurity, the most rational course of action will be arming.
- № 2 Какая из форм ответа наиболее нейтральна?  
“Would you like more coffee?”  
1. Yes/ No, thank you.  
2. No.  
3. Yes.
- № 3 Выберите верный (-е) перевод(ы) следующего предложения:  
Мне очень не нравится этот фильм. И мне тоже.  
1. I don't like this film. – I don't like it either.  
2. I don't like this film. – Yes, I don't like it either.  
3. I don't like this film. – Neither do I.  
4. I don't like this film. – And me either.
- № 4 Выберите верный (-е) перевод(ы) следующего предложения:

- I found the problem very hard.
1. So did I
  2. So didn't I.
  3. So do I
  4. Neither did I
- № 5 В каких предложениях использовано двойное отрицание:
1. It is by no means insufficient for these experiments.
  2. This evidence is certainly not irrefutable.
  3. It is not common to speak Chinese.
  4. Belief in magic and witchcraft was not lacking even in the classical age of Greece.
- № 6 Выберите верный перевод:
- The first part of this work did not come out until 1940.
1. Первая часть его работы не была опубликована до 1940 года.
  2. Первая часть его работы была опубликована только после 1940 года.
  3. Первая часть его работы была опубликована ранее 1940 года.
- № 7 Отметьте те структуры, которые относятся к эмфатическим:
1. It was he who insisted on that.
  2. He didn't insist on that.
  3. He did insist on that.
  4. Not until he had received the news did he insist on that.
  5. It was late when he insisted on that.
  6. What he insisted on was ....
- № 8 Выберите относящееся к определению:
- Субъективно-оценочные формулы—это:
1. предупреждения о том, что автор излагает некое впечатление;
  2. субъективный вывод, собственное мнение;
  3. формы отрицания неких фактов.
- № 9 Отметьте относящееся к определению:
- Субъективно-оценочные формулы –
1. имеют вид вводного словосочетания;
  2. вводного предложения;
  3. бывают построены как главная часть сложноподчинённого предложения (представляется, что; считаю, что);
  4. представляют собой самостоятельные предложения.
- № 10 Выберите стилистически верный, нормативный вариант перевода на АЯ:
- В 2007 году начался раздел бизнеса между Владиславом Потаповым и Николаем Ефимовым.*

- 1. In 2007, the business division between Vladislav Potapov and Nikolai Yefimov began.*
- 2. In 2007, the business began to be divided between Vladislav Potapov and Nikolai Yefimov.*
- 3. In 2007, Vladislav Potapov and Nikolai Yefimov began to divide the business between them.*